

ВЫДАЮЩИЕСЯ ЛИТЕРАТОРЫ РОССИИ И АЗЕРБАЙДЖАНА В ПЕРЕВОДАХ ФРИДРИХА БОДЕНШТЕДТА

В статье рассматривается переводческая деятельность немецкого поэта, востоковеда, кавказоведа и славяноведа Ф. Боденштедта.

Здесь говорится о его приезде из Германии в Россию и педагогической деятельности, а также о дружбе с такими известными русскими писателями того времени, как А.С. Пушкин, Лермонтов, Тютчев, Толстой. Говорится о его литературном общении с выдающимися личностями Кавказа, с которыми он познакомился после переезда из России на Кавказ.

После возвращения в Германию он опубликовал свои переводы, сделанные из произведений азербайджанских и русских писателей.

Среди его заслуг можно отметить издание переводов русских и азербайджанских литераторов и распространение их по всей Европе, которые принесли ему огромную славу.

Словом, указывается роль Ф. Боденштедта в развитии русско-немецких и немецко-азербайджанских литературных отношений.

Ни одна культура, литература, наука и история народа в мире не была и не может развиваться, будучи изолированной от международных отношений. Все типы и формы литературного творчества, имеющие всемирное значение, развивались во взаимных отношениях между народами.

Евразия по своему географическому расположению в течение многих веков являлась центром самых живых и обширных историко-экономических и культур-

ных связей между живущими в ней народами и выполняла огромную посредническую миссию в процессе культурного взаимодействия между другими континентами. В центре процессов культурных взаимосвязей ведущее место принадлежало связям Восток-Запад, в контексте которых происходили и происходят азербайджанско-европейские литературные связи.

Еще с древних времен, несмотря на государственные, общественно-политические, религиозные различия народов, на основе духовно-психологических факторов и схожих образов жизни их фольклорные образцы (сказки, предания, поговорки, песни (баяты), легенды, анекдоты и т.д.) переходили из одних стран в другие, а также, обретая новые оттенки, вошли в духовный мир других народов. Поэтому Н.И. Конрад, являющийся одним из основоположников сравнительного изучения литературных отношений в комплексной форме, объяснял близость в литературном мышлении разных народов схожестью характера их общественно-исторического и культурного развития.

Ему и принадлежит определение международных литературных языков в эпоху народностей: "Необходимо учитывать существование в эпоху народностей международных литературных языков. Такими языками для разных ареалов были санскрит, греческий, латинский, книжный древнеславянский, классический литературный китайский, персидский, арабский. Знание соответствующего языка или даже нескольких было в то время необходимой принадлежностью образования, почему такой язык становился языком многих произведений, литератур разных народностей".

Существующие между народами литературные отношения послужили духовному развитию, расширению круга знаний и представлений, а также обогащению их вкусов.

В связи с этим культурные отношения народов Востока и Запада, в том числе Азербайджана, России и Европы имеют древние исторические корни. Каждый народ живет согласно своим общественно-историческим, художественно-культурным условиям и со временем выходит в сокровищницу мировой культуры, становится узнаваемым на международном уровне, завоевывает славу, обретает национально-духовную силу. В отличие от других типов искусства в области литературного творчества художественно-литературные произведения, разносторонне и глубоко отражающие моральные ценности того или другого народа, обладают особой важностью. Но в отличие от других типов искусства литературные произведения, отражающие художественно-эстетические и духовные ценности, передаются другим народам только посредством переводов, выражающих мировоззрение, нравственность, психологию, стиль мышления, специфические особенности и мастерство создавших их народов, и определяют представление о них.

В этом смысле заслуги немецкого писателя и переводчика Фридриха Боденштедта (1819 – 1892) в области переводов восточных литературных произведений, в том числе произведений русских и азербайджанских классиков, на немецкий язык представляют большой художественный интерес. Переводы Ф. Боденштедта, а также распространение этих переводов в печатной форме в Германии, а затем по всей Европе было самым грандиозным литературно-научным событием того времени. Нам кажется целесообразным, ссылаясь на немецкие источники, дать краткую хронологию автобиографии и основных произведений Ф. Боденштедта, сыгравшего огромную роль в переводе поэзии русских и азербайджанских, а также восточных классиков на немецкий язык.

Фридрих фон Боденштедт родился 22 апреля 1819 г. в Германии в городе Пейне, поблизости от Ханновера, в области Нижняя Саксония, умер 18 апреля 1892 г. в городе Висбаден.

После получения школьного образования он некоторое время работал в торговом владении отца, потом изучал историю, философию в Геттингемском, Мюнхенском, Берлинском университетах, увлекался литературой.

Ф. Боденштедт, приехавший в 1840 г. в Россию к своим родственникам, работал в 1840 – 1844 гг. в Москве в доме князя Голицына учителем-воспитателем и в совершенстве изучил русский язык. В 1844 г. Ф. Боденштедт приехал в Тифлис по приглашению наместника России на Кавказе Нейдгарта, работал здесь учителем гимназии, в это же время он знакомится с выдающимся поэтом и философом Азербайджана Мирза Шафи Вазехом, постоянно участвует в литературном собрании “Дивани-Хикмет”, организованном Мирза Шафи, учится у него азербайджанскому, персидскому и грузинскому языкам.

Как известно, литературная жизнь Азербайджана XIX в. характерна поэтическими меджлисами: “Меджли-унс” в Тифлисе, “Меджлиси-Хамушан”, или “Меджлиси-ферамушан” в Карабахе, “Меджлис аш-шуара” в Баку, “Бейт ас-сафа” в Шемахе и т.д.

Эти меджлисы оказали большое влияние на формирование и развитие лирической поэзии в соседних армянской и грузинской литературах, в литературах народов Дагестана и т.д.

В 1847 г. Боденштедт возвращается обратно в Германию и начинает работать журналистом. В 1854 г. он был приглашен князем Максимилианом II в Мюнхен (во дворец), в 1859 – 1867 гг. работает в Мюнхенском университете профессором славянской филологии, в 1867 – 1869 гг. работает директором театра Майнинген. В 1878 г. Ф. Боденштедт приезжает в Висбаден, в 1880 г. путешествует по Америке, в 1881 – 1888 гг. работает редактором газеты “Ежедневная сводка”.

Ф. Боденштедт наряду с переводческой деятельностью прошел богатый творческий путь как поэт, писатель, журналист и мемуарист. После издания в первый раз своей книги под названием “Поэтическая Украина” он в 1850 г. издал произведение “Тысяча и один день на Востоке”, 1851 г. – книгу “Песни Мирза Шафи”, в 1853 г. – поэму “Лезгинка Ада”, в 1856 г. – трагедию “Деметрус”, в 1857/1859 гг. – сборник стихотворений “Из родины и чужбины”, в 1860 г. – комедию “Князь Атариус Браутфарт”, в 1862 г. – книгу “Маленькие рассказы”, в 1856 – 1869 гг. – избранные произведения в двенадцати томах, в 1871 – 1872 гг. – книгу “Рассказы и романы”, в 1874 г. – книгу “Из наследия Мирза Шафи”, в 1879 г. – мемуары “Листы из моей жизни”, в 1882 г. – “Из Атлантического океана в Тихий океан”, в 1887 г. – книгу стихотворений, в 1888 – 1890 гг. – книгу “Воспоминания моей жизни”. До приезда на Кавказ Ф. Боденштедт в годы проживания в России лично знакомится с выдающимися русскими писателями, глубоко увлекается русской литературой. Знакомство с русскими литераторами и непосредственно с русской литературой оказывает на Ф. Боденштедта большое влияние, и он после возвращения в Германию переводит русских классиков на немецкий язык, издает эти переводы и оказывает большую услугу в их распространении в Германии и в Европе.

Немецкий литератор был знаком с русским революционером-демократом А.И. Герценом. Он переписывался с Н.А. Некрасовым, Ф.И. Тютчевым, А.К. Толстым, И.С. Тургеневым. В 1887 г. журнал “Русская старина” издал 31 письмо, написанное Тургеневым Боденштедту. Он был одним из активных исследователей русской литературы в Германии, переводил на немецкий язык произведения таких русских поэтов, как К.Н. Батюшков, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А.В. Кольцов, Ф.Р. Державин, А.А. Фет и др. В 1843 г. издал антологию русской поэзии. Боденштедт, имеющий личное знакомство с М. Лермонтовым, издал в Берлине двухтомную книгу “Поэтическое наследие Лермонтова” (1852) вместе с послесловием. Этот двухтомник, куда вошла значительная часть произведений Лермонтова, давал

немецкому читателю полноценную информацию о поэте. В дальнейшем М.И. Михайлов издал в своем журнале большие отрывки из послесловия, где описывался мятежный образ поэта Лермонтова (Современник, 1861, № 2).

А в 1854 – 1858 г. Боденштедт переводил стихотворения Пушкина на немецкий язык, в то же время, в 60-х гг., он занимался переводом произведений Тургенева.

В эти годы Тифлис считался центром литературной среды Кавказа. Здесь Боденштедт знакомится с азербайджанским поэтом и философом Мирза Шафи Вазехом, участвует в литературном собрании “Дивани-Хикмет”, организованном Вазехом, и изучает азербайджанский язык наряду с другими восточными языками. Между Ф. Боденштедтом и М. Шафи возникают теплые дружеские отношения, и он всю свою жизнь упоминает Мирза Шафи как своего наставника и учителя. Следует отметить, что интеллигенты того времени знали М. Шафи как мудрого человека, называли его вторым Хафизом Востока, или же “Мудрецом из Гянджи”. Вокруг “Дивани-Хикмет”, организованного М.Ш. Вазехом, имеющего интернациональный характер, собрались самые знаменитые литераторы того времени: М.Ш. Вазех, М.Ф. Ахундов, А.А. Бакиханов (азербайджанцы), Иван Григорьев, А. Сливитский (русские), Ф. Боденштедт, А. Берже (немцы), Г. Мамезев (грузин) и др.

Именно здесь в литературном собрании “Дивани-Хикмет” Боденштедт знакомится с одним из активных его членов – русским историком и востоковедом И.И. Григорьевым. Следует отметить интересный факт, что в эти годы М.Ш. Вазех вместе с русским востоковедом И.И. Григорьевым пишет книгу “Китаби-туру” (турецкий язык) на азербайджанском языке.

Всю свою жизнь Боденштедт не раз вспоминает об этом литературном собрании и отводит его деятельности важное место в своем творчестве. В произведении “Тысяча и один день на Востоке” в одном из своих воспоминаний о собрании он писал: “Среди людей, с которыми я познакомился во время посещения занятий Мирза Шафи, самым выдающимся по знанию и занимаемой должности был Аббасгулу-хан, принадлежавший роду Бакинских ханов. Он выделялся глубоким умом, выдающимися способностями, высокой культурой. Аббасгулу-хан был одним из тех, кто питал огромную любовь к Российскому государству. Побывав в Москве и Петербурге, он превосходно изучил русский язык. Его могучие, с литературной точки зрения, стихи, научные произведения, и особенно произведение “История Дагестана”, завоевали огромную любовь народов, проживающих в этом государстве, а также прославили имя автора среди влиятельных личностей Баку. В апреле 1847 г. Боденштедт покидает Кавказ и возвращается в Германию. После возвращения в Германию, находясь под воздействием впечатлений, полученных на Кавказе, он публикует один за другим целую серию книг. В частности, книга “Тысяча и один день на Востоке”, опубликованная им в Берлине в 1850 г., приносит ему огромную славу. Кроме знакомства и дружбы с М.Ш. Вазехом, автор пишет обо всем, что ему стало известно о Востоке и Кавказе, пытается описать историко-географические условия, фольклор, этнографию и литературу проживающих здесь людей. В произведении “Тысяча и один день на Востоке” очень сильны мотивы, связанные с Востоком и Кавказом. Здесь опубликованы географические названия, арабские пословицы, стихи М.Ш. Вазеха, восемь газелей и одно рубаи М. Физули, стихотворные произведения Хафиза, Хайама, Сади, а также других классиков в переводе на немецкий язык.

В 1851 г. опять же в Берлине Ф. Боденштедт публикует книгу стихов, названную “Песни Мирза Шафи”. Переведенная на множество европейских языков, книга быстро распространяется по всему миру.

Изданная Боденштедтом книга-сборник стихов Мирза Шафи, названная “Песни Мирза Шафи”, до начала XX в. только на немецком языке публикуется в раз-

ных издательствах 170 раз. А в целом эта книга издавалась более 300 раз на языках народов мира. Можно говорить о широкой известности Мирза Шафи, учитывая такое количество переводов и изданий его стихов на русский и другие европейские языки.

Таким образом, исследование творчества Ф. Боденштедта показывает, что среди переводов из литературных произведений как русских, так и восточных классиков переводы, сделанные М.С. Вазехом, принесли ему большую славу.

По-нашему мнению, Ф. Боденштедт как славяновед, востоковед и кавказовед действительно является одной из великих литературных личностей.

Немецкий ученый-исследователь У. Мундхенк в опубликованном в 1971 г. произведении "Фридрих Боденштедт и Мирза Шафи в литературоведении Азербайджана" напоминает о широкой научной, переводческо-исследовательской деятельности Ф. Боденштедта, а также отмечает, что он, будучи переводчиком, заложил крепкий мост между Западом и Востоком.

После своего посещения России, а затем и Кавказа Боденштедт пишет произведения и публикует книги, в которых его творческая деятельность совпадает с его интересами и талантом, что в конечном счете служит основой для нового этапа в русско-немецких и немецко-азербайджанских отношениях.

Нельзя не обратить внимания на то, что в его "путешествиях" проявлялись в большей или в меньшей степени личность автора, его взгляд на мир. Это заметно и в его воспоминаниях, и в его отборе материала для перевода.

Обычно в таких случаях у одних авторов проявляется интерес к древней культуре народов, к описанию памятников культуры и искусства, у других – стремление дать представление о жизни разных стран и т. д.

Исследование истории литературного заимствования с Востока в западной литературе на примере Мирза Шафи, перенесение восточных идей, мотивов, образов на западную почву еще раз доказывает, что эти связи имеют многовековую историю.

Исключительное влияние какой-либо одной национальной культуры противоречило мировоззрению Гете. Он видел в ней лишь звено, пусть драгоценнейшее, универсальной цепи развития искусств. Упоение жизнью во всем ее многообразии, вера в ее неистощимые силы тянули Гете к восточной классике.

В своих воззрениях относительно развития народов как единой и неразрывной цепи, где каждый народ использует достижения своих предшественников и подготавливает почву для преемников, Гейне приближался к идеям Гердера, утверждающего, что современное человечество является наследником того, что было выработано предшествующими поколениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bodenstedt, Fr.* Tausend und ein Tag im Orient / Fr. Bodenstedt. – Berlin, 1859.
2. *Bodenstedt, Fr.* Die Lieder des Mirza Schaffy / Fr. Bodenstedt. – Berlin, 1869.
3. *Ениколопов, И.К.* Поэт Мирза Шафи / И.К. Ениколопов. – Баку, 1938.
4. *Конрад, Н.И.* Избранные произведения / Н.И. Конрад. – М., 1978.
5. *Байрамов, А.А.* Классическая и азербайджанская литература на немецком языке / А.А. Байрамов. – Баку: Язычы, 1992.
6. *Сеид-заде, А.А.* Мирза Шафи или Боденштедт / А.А. Сеид-заде. – Баку, 1940.
7. *Mundhenk, I.* Fridrix Bodenstedt und Mirza Schaffy in der Aserbaidshanischen Literaturwissenschaft / I. Mundhenk. – Hamburg, 1971.
8. *Frinkel, Ludwig.* "Fridrix Bodenstedt" in "Allgemeine deutsche Biographie" / Ludwig Frinkel. – Berlin, 1903.